



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第1集
古戰場新願望

翻譯／配音

Iming Yuci (王利蘭)

吉娃斯愛科學

太魯閣族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Bgurah snluan tglayan sbiyaw



The Ancient Battlefield



古戰場新願望





Srngaw dseejiq alang mniq ska dgiyaq,
niqan kingal tglayan sbiyaw, mniq hini ka
dsnaw Tayal, strung dpais ni paru bi mkkan.



Our people say there is an ancient
battlefield deep in the mountains where
Atayal warriors once fought fiercely
against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





Mrmun ka Ahuy ni mkla bi tunux na ka
Nanay o mniq teumal mkkan hini.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中
活躍的勇士。





Mrmun bi ka Ciwas bukung mkla bi
dmuuy bhniq, dmudul seejiq alang
mkekan pais ni tmgiyal.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶
領族人打敗敵人。





Kla sa spi Ciwas ka nii, mniq alang Ciwas o, kuyuh o ini tduwa dmuuy bhniq ni buji,iya Inglung maa bukung.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's tribe, girls can't practice archery, and they certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





Bukung alang ka tama Ciwas, mnrngaw ka
tama, qpahan snaw ka smbnt buji laqi
kuyuh mkla smbnt buji o ungat bi iyah na.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He
says shooting is for men, so there's no point
in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射
箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





Mnrngaw ka bubu Ciaws uri, enduwa bi smluhay tminun ka laqi kuyuh, asi ka mkla cinun kika tduwa ptasun dqras, kika ksun niqan brihan na quri alang ka seejiq nii.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。





Kiya ni Ciwas o ida knmaa bukung
alang.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。





Niqan kingal jiyax, Ciwas ni rungay na
Nanay mniq sapah mhapuy bgu, miyah ka
paru bi lupung na Ahuy.



One day, Giwas and her little monkey
Nainai were making soup. Her good friend
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡
煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。





Rmngaw ka Ahuy niqan kingal nniqan,
skluwin bi ka Ciwas.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。
吉娃斯覺得很好奇。





Mangal bhniq na ka Ciwas ni tghuy Ahuy
tmalang musa “nniqan” hiya.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一
起跑到「神秘的地方」。





Rmngaw ka Ahuy “nniqan” kiya o kla msa
tglayan sbiyaw.



It turned out the “mysterious place”
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說
中的古戰場。





Kmrawa hini ka Ahuy.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





Ciwas o knsluhay smbuth buji mniq hini.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





Mqqaras bi rmgrig ka dhiya, bitaq
wada priyax ka hidaw.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。





Priyax ka hiaw da, mkkung bi ka tglayan sbiyaw, ini kla smmalu bnkiyan tahut ka dhiya, kika meydang ska mkkuung da.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





Skluwin sriyu ka kingal risaw Payan ka hangan na, baga na o dmuuy kingal bnkiyan tahut, kla msa alang seejiq hini ka Payan, qnpah brnux ka sexual, musa dgiyaq do ga mniq tglayan sbiyaw ka sayang han.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。





Kntmisa dhiya smalu bnkiyan tahut ka Payan, knmusa sapah ka Ciwas o asi sruwa nhari.



Bayan wanted to teach them to make torches. Giwas was eager to get home, so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯當然馬上就答應了。





Prjingan bi smalu bnkiyan tahut o
tmahut, lala bi ka srajing, ana manu
mying ta lala bi thuun.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。





Gtuun dha ka srajing da. Ida ini
tduwa rjingan.



They piled up the materials, but
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也
生不起火。





Saan mying Nanay ka pusu srjingan o, mangal lala bi blbul miyah. Imnglung ka Ciwas. Rmnngaw ka rudan sexual niqan waray lqling blbul tduwa srajing.

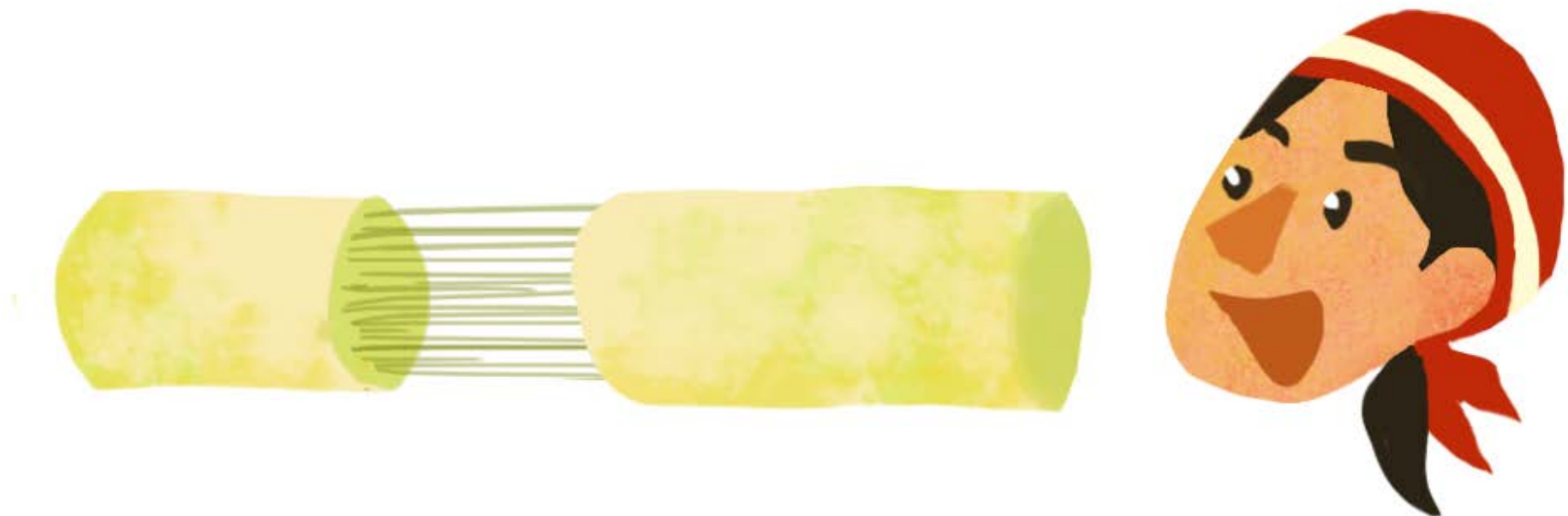


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







Ska bqbaq blbul niqan mdka lqling bi waray kika ksun waray lqling, hmuya tduwa srajing ka waray lqling nii hug?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





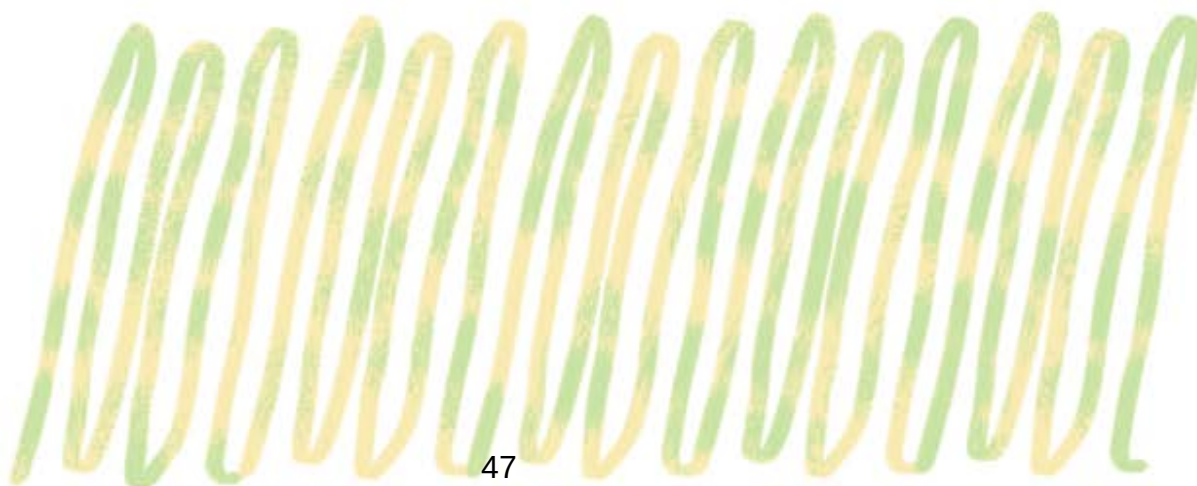
Rmngaw ka Payan: “Yaasa waray lqling ska nii o niqan lala bi bling, tduwa sqapah lala suyang hgak, hgak nii o pusu na tduwa dmayaw srjingan.”



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」





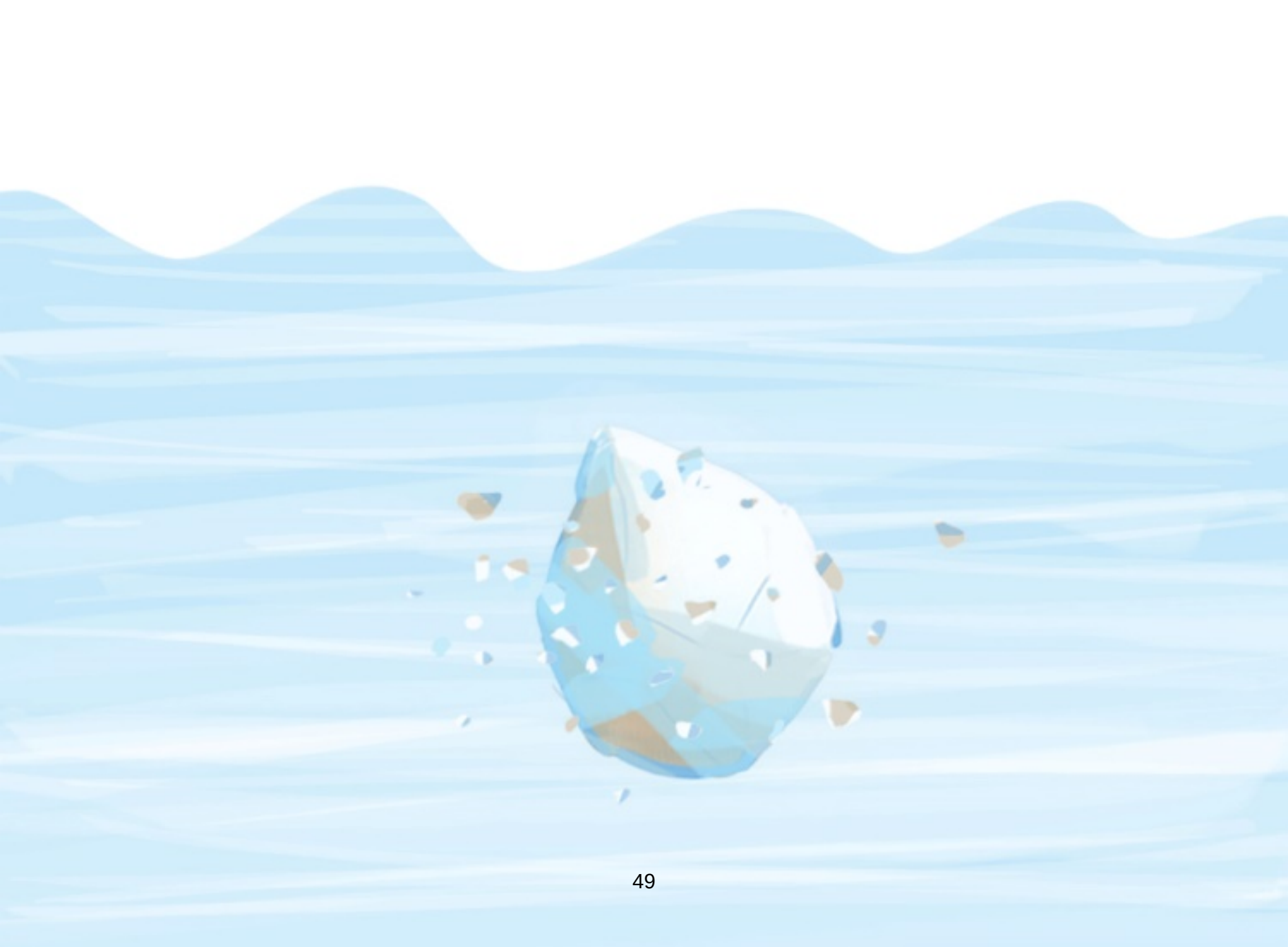
Mdka shjilan na ka qhuni ni waray lqling,
waray lqling o lala ka tlngan hngak, kika
msleexan bi rjingan waray lqling.



If you take wood and fibers of equal
weight, the fibers have more surface area
in contact with oxygen than the wood, so
the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的
面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





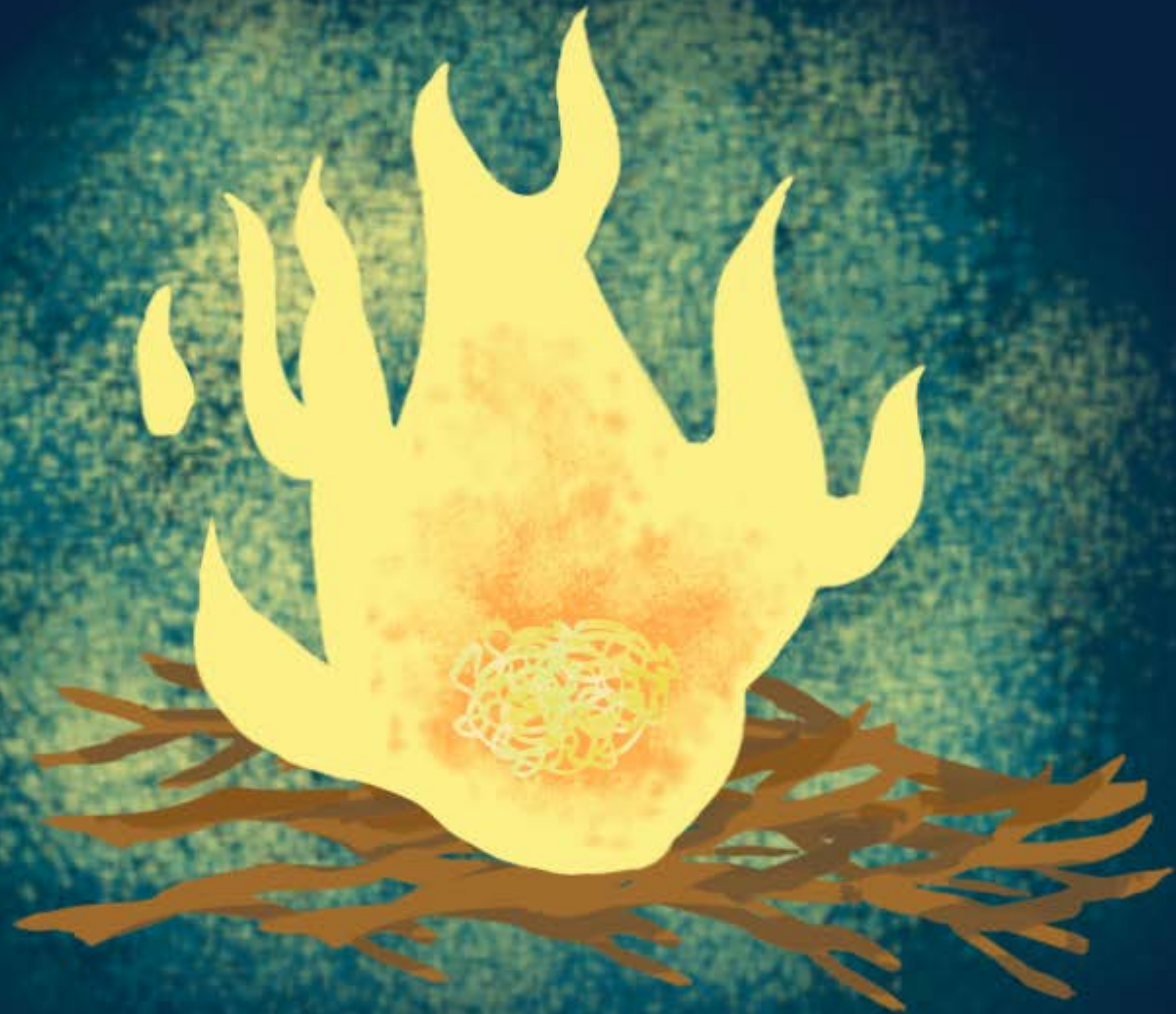
Mdka saw mhapuy bgu saan ta cimu, cimu bilaq ni cimu paru o cimu bilaq ka slikaw bi maaungat bgu qsiya, manu saw kiya ni ini biyaw ungat ka cimu bilaq.



It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。





Manu saw kiya ni, kika malu bi srajing ka tahut da.



After applying the principle of surface area and reactions rates, they finally lit the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利地生起來了。





Kiya do ngalun ta ka tahut bnkiyan
psaan ta ska tahut srajing, kika nhdu ka
bnkiyan tahut. Kiya ni, hmuya bsiyaq
ini srajing ka tahut bnkiyan hug?



Next, place the torch into the fire to light
it and you're finished. But, why is it
taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完
成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？





Rmngaw ka Ciwas: “Ya quri tmlung nii o niqan paru bi brihan na. Saax ka qhuni, prana qhuni ni hngak strngan, kika slikaw bi rajing tahut.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」





Kika malu bi sluun bnkiyan tahut da,
mqqaras bi kana.



When they finally succeeded, everyone
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





Qmita bnkiyan tahut ka Ciwas, Imnglung:
“Ida ku psluhay bi lala knkla, maa ku bukung
niqan paru bi knkla ni mkla bi smbut buji.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have
to learn more. I will become a mrhu who is
smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習
更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」



《吉娃斯愛科學》- 太魯閣族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

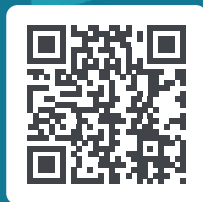
族語翻譯與配音：Iming Yuci（王利蘭）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

